

## Bibliographie

Paul A. Horguelin

Volume 12, Number 1, mars 1967

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002074ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002074ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Horguelin, P. A. (1967). Bibliographie. *Meta*, 12(1), 18-22.  
<https://doi.org/10.7202/002074ar>

---

## Bibliographie

---

### DICTIONNAIRES DE LANGUE

CHRIST, G. Elgie, *In Other Words. A Nuttall Dictionary of English Synonyms & Antonyms*, New York, Waine, 1966, 305 p.

*Dictionnaire des mots, des phrases, des images*, Paris, R.S.T., 1966, 128 p.

FARMER, John Stephen, and HENLEY, W. E., *Dictionary of Slang and its Analogues*, with synonyms in English, French, German, Italian, etc., rev. ed., vol. I, New York, Universe Books, 1966, 461 p.

*Insult Dictionary*, London, Wolfe Publishing Co., 1966, 127 p.

Ce dictionnaire, dont le sous-titre est *How to Be Abusive in Five Languages*, est annoncé comme le vade-mecum indispensable du touriste non satisfait ... Il propose des formules *ad hoc* pour toutes les situations déplaisantes. Par exemple: « Are your staff all run-aways from the Asylum ? », « I asked for the bill, not the National Budget ! », « Was this omelette made with pterodactyl eggs ? », etc. On y apprend aussi que la seule façon de s'adresser à un agent de police européen est la formule suivante: « Excuse me, kind, brave and gracious sir, but would you . . . ».

KETTRIDGE, Julius Ornan, *French for English Idioms & Figurative Phrases*, with many quotations from French authors, London, Routledge & Kegan Paul, 1966, 278 p.

KLEIN, H.W., *les Mots dans la phrase*, petit dictionnaire de style, adapted and ext. by D.E. Clayton, based on *le Français fondamental*, rev. ed., London, Harrap, 1966, 140 p.

- LEITNER, M.J., and LANEN, J.R., *A Dictionary of French and English Slang*, London, Harrap, 1965. [45s]
- MATHEWS, Mitford M., *A Dictionary of Selected Americanisms on Historical Principles*, Chicago, University of Chicago Press, 1966, 304 p. [\$5.95]
- ONIONS, Charles Falbut, and others, *The Oxford Dictionary of English Etymology*, London, Oxford University Press, 1966, 1024 p.
- SMITH, R. L.W., *Dictionary of English Word-Roots*, English-roots and roots-English, with examples and exercises, Todowa, N.J., Littlefield, Adams & Co., 1966, 373 p.
- The Random House Dictionary of the English Language*, New York, Random House, 1966, 2059 p. [\$25.]  
Voir le compte rendu p. 16.

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

### Dictionnaires unilingues

- AMSLER, Jean, « Glossaire du sport cycliste », *Vie et langage*, n° 173, p. 445-454.
- ARNAUD, Jean-François, *Dictionnaire de l'électronique*, Paris, Larousse, 1966.
- ATKINSON, Thomas Dinham, *A Glossary of Terms Used in English Architecture*, London, Methuen, 1966, 335 p.
- BAKER, Cyril Clarence Thomas, *Dictionary of Mathematics*, New York, Hart Publication Co., 1966, 338 p.
- BIRCHON, Donald, *Dictionary of Metallurgy*, London, Newnes, 1965, 409 p.
- CARTER, Harley, *Dictionary of Electronics*, New York, Hart Publication Co., 1966, 410 p.
- DALE, Martin, *How to Read a French Menu*, New York, Appleton, 1966, 95 p.
- Dictionnaire de droit*, 2 vol., Paris, Dalloz, 1966, 1950 p.
- Dictionnaire de la marine*, nouv. éd. revue, Paris, Seghers, « Dictionnaires Seghers reliés », 1966, 416 p.
- ERNST, Richard, *Dictionary of Industrial Technics*, incl. related fields of science and civil engineering, 2 vol., New York, Heinman, 1965.
- GILPIN, A., *Dictionary of Economic Terms*, London, Butterworth & Co., 1966, 222 p.
- JACKSON, Kenneth Glendening, *Dictionary of Electrical Engineering*, New York, Philosophical Library, 1966, 373 p.
- MENDELSON, Oscar Adolf, *The Dictionary of Drink and Drinking*, Toronto, Macmillan, 1965, 382 p.
- MONKHOUSE, Francis John, *A Dictionary of Geography*, Toronto, Macmillan, 1965, 344 p.
- NORBERT, Sillamy, *Dictionnaire de psychologie*, Paris, Larousse, 1966, 320 p.

- OAKES, Lois, and DAVIE, T. B., *Dictionary for Nurses*, Edimburg, Livingstone E. & S., 1966, 560 p.
- , *Pocket Medical Dictionary*, Edimburg, Livingstone E. & S., 1966, 560 p.
- PAGE, A., *A Dictionary of Photographic Terms*, London, Technical Press Ltd., 1966, 163 p.
- POLON, David D., *Dictionary of Computer and Control Systems Abbreviations, Signs, and Symbols*, New York, Odyssey Press Inc., 1965, 350 p.
- , *Dictionary of Electronics Abbreviations, Signs, and Symbols*, New York, Odyssey Press Inc., 1965, 747 p.
- , *Dictionary of Architectural Abbreviations, Signs, and Symbols*, New York, Odyssey Press Inc., 1966, 595 p.
- , *Dictionary of Electrical Abbreviations, Signs, and Symbols*, New York, Odyssey Press Inc., 1966, 653 p.
- SHERIF, J.L., *Handbook of Foreign Language Occupations*, New York, Regents Publishing Co. Inc., 1966, 118 p.
- STEVENS, Roger, *Dictionary of Organic Compounds*, London, Oxford University Press, 1966, 215 p.
- WALLENQUIST, Ake, *Dictionary of Astronomical Terms*, New York, Natural History Press, 1966, 265 p.
- WORDINGHAM, J.A., and REBOUL, P., *Dictionary of Plastics*, London, Newnes, George, Ltd., 1966, 211 p.

### **Dictionnaires bilingues et multilingues**

- BACK, Harry, CIRCULLIES, Horst, et MARQUART, Günter, *Dictionnaire de politique et d'économie* (allemand, français, anglais), Berlin, W. de Gruyter, 1966, 961 p.
- BANQUE ROYALE DU CANADA, *Vocabulaire anglais-français de termes bancaires*, s. éd., s.d.
- BLUM, A., *Concise Russian-English Scientific Dictionary for Students and Research Workers*, London, Pergamon Press, 1965, 122 p. [12s 6d]
- BOERHAVE BEEKMAN, W., *Dictionnaire du bois en sept langues: anglais-américain, français, espagnol, italien, suédois, hollandais, allemand*, vol. II: production, transport, commerce, Amsterdam, Elsevier, 1966, 624 p. [112 F]
- BUCKSCH, Herbert, *Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction*, vol. I: anglais-français [DM 32]; vol. II: français-anglais [DM 41], Wiesbaden, Bauverlag GMBH, 1966.
- CLIFFORD VAUGHAN, F. et M., *Glossaire des termes économiques avec terminologie en quatre langues: anglais-américain, français, allemand et russe*, Amsterdam, Elsevier, et Paris, Dunod, 1966, 202 p. [49 F]
- COMBES, S., and VINCENT, J., *Dictionary of Cuisine French*, Gembloux, J. Duculot, 1962, 414 p. [225 FB]
- Il s'agit d'un dictionnaire de termes de cuisine.

CUSSET, Francis, *Vocabulaire technique anglais-français et français-anglais*, Paris, Berger-Levrault, 1966.

Edition révisée comprenant plus de 3 000 nouveaux mots. Groupement logique des termes en partant des mots racines ou des mots de base. Table de conversion.

GOEDECKE, W., *Dictionnaire de l'électrotechnique, des télécommunications et de l'électronique*, vol. I: allemand, anglais, français, 826 p.; vol. II: français, anglais, allemand, 1010 p., Paris, Dunod, 1966.

GROVES, H. W., *Dictionnaire technique aéronautique*, Paris, John Didier, 1966.

[36 F]

Ce dictionnaire français-anglais et anglais-français comprend les termes utilisés dans toutes les branches de l'aviation et de l'ingénierie aéronautique. Spécialement conçu pour faciliter les recherches, il énumère, avec exemples à l'appui, tous les emplois techniques des termes importants, évitant ainsi les pertes de temps. L'auteur, ex-collaborateur du « Projet Concorde », est un ingénieur rompu aux problèmes de la construction aéronautique et qui a une grande expérience du travail avec l'industrie française.

HORTEN, Hans Ernest, *Tool Room Machinery in Four Languages: English, German, French, Spanish*, London, C.R. Books, 1966, 325 p.

INSTITUT FRANÇAIS DU PÉTROLE, *Technical Petroleum Dictionary of Well-Logging, Drilling and Production Terms*, Paris, Technip, « Dictionnaires techniques », 1965, 332 p.

MERINO-RODRIGUEZ, Manuel, *Elsevier's Lexicon of Plant Pests and Diseases: Latin, English, French, Italian, Spanish and German*, Amsterdam, Elsevier, 1966, 315 p. [US \$12.60]

RAMPINI, G., *Dictionnaire Eurolibri de la sécurité sociale* (allemand, français, italien, néerlandais, anglais), Paris, Dalloz, 1966, 229 p.

RICCI, Julio, *Dictionnaire de la banque en six langues: anglais-américain, français, italien, espagnol, hollandais, allemand*, Amsterdam, Elsevier, 1966, 304 p. [\$14.]

SOBECKA, Z., and others, *Dictionary of Chemistry and Chemical Technology in Six Languages: English, German, Spanish, French, Polish, Russian*, rev. ed., London, Pergamon Press, 1966, 1325 p.

SYNDICAT CANADIEN DE LA FONCTION PUBLIQUE, *Petit vocabulaire pratique du langage parlementaire*, Ottawa, 1966.

Ce lexique de 24 pages a été rédigé par le Service d'éducation du SCFP conjointement avec son Service des traductions, à l'intention des adhérents francophones des sections locales de ce syndicat. Il constitue le cinquième et dernier volume d'un Cours de procédure parlementaire et l'on y trouve des expressions telles qu'Assemblée, Débats, Délégations, Motion, Ordre du jour, Président, accompagnées d'explications. On peut se procurer un exemplaire du *Vocabulaire* en s'adressant à M. Charles Bauer, Syndicat canadien de la fonction publique, 176, rue Gloucester, Ottawa 4 (tél.: 237-1590).

VANHERK, P., « Lexique technique en quatre langues (français, néerlandais, allemand, anglais) relatif à l'exploitation des centrales électriques thermiques », *Énergie*, publication de l'Association des centrales électriques industrielles de Belgique, n<sup>os</sup> 163, 164, 1963.

## THÉORIE DE LA TRADUCTION

BROWER, Reuben A., *On Translation*, London, Oxford University Press, 1966.

[\$2.15]

Seventeen expert and varied essays by eminent translators and scholars; extensive annotated bibliography.

GRIMES, Joseph E., « The Translator as a Black Box », *General Linguistics*, vol. VI, n° 2, Spring 1966, p. 41-47.

Adresser les commandes à: Department of Slavic Languages, Pennsylvania State University, University Park, Pa.

KAISER, Frances E., *Translators and Translations: Services and Sources in Science and Technology*, New York, Special Libraries Association, 1965, 214 p.

OLÉRON, Pierre, et NANPON, Hubert, « Recherches sur la traduction simultanée », *Journal de psychologie*, n° 1, Paris, 1965, p. 73-74.

REY-RONSSE, Françoise, « Traitement automatique des prépositions russes en fonction de leur traduction en français », *Linguistics*, n° 22, p. 60-97.

TOSH, Wayne, *Syntactic Translation*, Paris, Mouton & C<sup>ie</sup>, et New York, Humanities Press, 1966, 162 p. [\$6.]

The author presents in this study a linguistically oriented interpretation of syntactically based automatic translation. Included also is a brief outline of elements of semantically based translation.

WINTHROP, Henry, « A Proposed Model and Procedure for Studying Message Distortion in Translation », *Linguistics*, n° 22, p. 98-112.

## DIVERS

BLACKBURN, Marc, et coauteurs, *Comment rédiger un rapport de recherche*, Montréal, Centre de Psychologie et de Pédagogie, 1965, 88 p. [\$1.25]

DULONG, Gaston, *Bibliographie linguistique du Canada français*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1966, 160 p. [\$4.]

Bibliographie exhaustive de tout ce qui a été écrit sur la langue française au Canada, de 1691 à 1965. Préface de Georges Straka, directeur du Centre de philologie romane de l'Université de Strasbourg.

GANDOUIN, Jacques, *Correspondance et rédaction administratives*, Paris, A. Colin, 1966. [28 F]

GODAERT, P., *le Dictionnaire de rédaction*, Louvain, Librairie universitaire Uystpruyst, 1965, 324 p. [\$7.50]

LEBRUN, Yvan, *Can and May in Present-Day English*, Bruxelles, Presses universitaires de Bruxelles, 1966. [US \$3.50]

A partir d'un échantillon comprenant quelque 5 000 extraits de textes récents, l'auteur détermine les sens que peuvent prendre les verbes auxiliaires *can* et *may* en anglais et en américain d'aujourd'hui. Il montre que ces deux mots sont synonymes et sont employés tantôt comme variantes libres, tantôt comme variantes combinatoires. Il calcule ensuite leur fréquence relative dans les contextes où ils alternent librement. Ce faisant, il met en évidence l'inexactitude d'un certain nombre d'idées courantes sur le sens et l'emploi de *can* et *may*. Cette étude lexicographique s'adresse tant aux anglicistes qu'à ceux qui s'occupent de linguistique générale, de lexicologie ou de traduction automatique.

PAUL A. HORGUELIN